

УДК 001.4: [811. 161.1 + 811. 161.3] : 61

## ТЕРМИНЫ ПОДЪЯЗЫКА РЕПРОДУКТИВНОГО ЗДОРОВЬЯ: ОБЩИЙ АНАЛИЗ ИСТОЧНИКОВ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

*Я.В. Разводовская*

Старший преподаватель кафедры иностранных языков  
УО «Гродненский государственный медицинский университет»  
Аспирант кафедры общего и славянского языкознания  
УО «Гродненский государственный университет им. Я. Купаль»

*Исследованы источники функционирования специальной лексики подъязыка репродуктивного здоровья английского, русского и белорусского языков, как относительно нового подъязыка, отражающего специфику междисциплинарной предметной области знаний. Выявлены некоторые особенности источников терминов данного подъязыка в трех указанных языках, что во многом обусловлено различной степенью сформированности самой области знаний, а также ее междисциплинарностью.*

**Ключевые слова:** репродуктивное здоровье, терминология, подъязык, межпредметная область знаний.

*The sources of the reproductive health sublanguage terminology in the English, Russian and Belarusian languages have been studied. The sublanguage of reproductive health proves to be a relatively new language for special purposes and reflects the specific character of the interdisciplinary area of knowledge. Some peculiar characteristics of the terminology sources in the three mentioned languages have been identified, which can be mostly attributed to the various development degree of the reproductive health knowledge area itself as well as to its interdisciplinary character.*

**Key words:** reproductive health, terminology, sublanguage, interdisciplinary area of knowledge.

Репродуктивное здоровье в его современном понимании является относительно недавним понятием. Международная Каирская конференция по народонаселению и развитию (МКНР), которая состоялась в сентябре 1994 года, ввела в международный язык и практику понятие репродуктивного здоровья как «состояние полного физического, умственного и социального благополучия, а не просто отсутствия болезней или недугов во всех аспектах, касающихся репродуктивной системы, ее функций и процессов» [6]. К репродуктивному здоровью относятся репродуктивные процессы, функции и системы на всех этапах жизни человека. Репродуктивное здоровье также предполагает наличие у людей возможности вести ответственную, приносящую удовлетворение и безопасную сексуальную жизнь, способность воспроизводить потомство, а также возможности принимать решение относительно количества детей, времени и частоты воспроизводства собственного потомства. Понятие репродуктивных прав включает целый перечень возможностей мужчин и женщин получения информации и доступа к безопасным, эффективным и приемлемым методам регулирования фертильности, а также право на соответствующее медицинское санитарное обслуживание, обеспечивающее женщинам безопасность беременности и родов, а супружеским парам — наибольшую вероятность иметь здорового ребенка [5, 8].

Любое исследование терминологической лексики требует обработки большого количества языкового материала. Наиболее общие типы источников

терминологической лексики: 1) терминологические издания (словари терминов и публикации, посвященные терминологическим проблемам), 2) нетерминологические издания (учебники, энциклопедии, статьи) и классификационные издания [5, 22]. Некоторые авторы предлагают подразделять источники терминов на «произведения, в которых термины используются наряду с другими языковыми единицами и произведения, состоящие полностью или почти полностью из терминов» [3, 34].

К первым относят научные и технические документы (статьи, монографии, распорядительные документы, рекламные материалы), а также энциклопедии и справочники. Ко вторым относят продукты терминологической деятельности (терминологические словари, терминологические стандарты, информационно-поисковые тезаурусы, классификаторы, предметные рубрикаторы и т.д.) [3, 35].

Основная терминология в области репродуктивного здоровья разрабатывалась на уровне соответствующих организаций при ООН. Терминология данной области была первично зафиксирована в английском варианте. Этим обусловлен отбор англоязычных источников, главным образом представленными документами различных подразделений ООН (ВОЗ, ЮНИСЕФ, ЮНФА и др.).

Целью данного исследования явилось исследование источников терминологии подъязыка репродуктивного здоровья английского, русского и белорусского языков, как относительно нового подъязыка, отражающего специфику междисциплинарной предметной области знаний.

### Материалы и методы

Общее количество источников специальной лексики составило 40 (англоязычных — 20, русскоязычных — 12, белорусскоязычных — 8). Из них источников, являющихся продуктами терминологической деятельности (словари, глоссарии, классификаторы, рубрикаторы) — 12.

В группу отобранных англоязычных источников вошли различные оригинальные официальные распорядительные и отчетные документы ВОЗ, ЮНИСЕФ, ЮНФА и др., информационно-просветительские бюллетени и брошюры, изданные под эгидой ООН или различными профессиональными объединениями (Американская ассоциация специалистов в области репродуктивного здоровья), глоссарии терминов, размещенные на сайтах указанных подразделений ООН, прилагаемые к соответствующей рубрике, а также рубрикаторы (Yahoo-Reproductive Health Directory) и англо-русские словари специальных медицинских терминов.

Русскоязычные источники терминологической лексики подобласти репродуктивного здоровья включали официальные переводные (с английского языка) распорядительные и отчетные документы, информационно-просветительские электронные материалы ВОЗ, ЮНИСЕФ, ЮНФА и др., национальные и Российские программы и документы данной области, национальные и Российские информационно-просветительские электронные и печатные издания, глоссарии терминов и одно- и двуязычные энциклопедические словари медицинских терминов. Была использована также международная классификация болезней 10 пересмотра.

Белорусскоязычные источники включали национальные распорядительные документы, национальные программы, информационно-просветительские электронные и печатные издания, двуязычные словари (русско-белорусские и белорусско-русские) медицинских терминов.

При проведении анализа источников терминологической лексики использовался описательный метод и метод анализа дефиниций.

### Результаты и обсуждение

Первичный анализ источников функционирования специальной лексики подъязыка репродуктивного здоровья позволил выявить дополнительный (кроме указанных выше) критерий их классификации на профессионально и не профессионально ориентированные источники.

Первые предназначены для специалистов в области репродуктивного здоровья (медицинских работников, работников социальной сферы, психологов и др.). В эту группу можно включить официальные распорядительные и отчетные документы ВОЗ, ЮНИСЕФ, ЮНФА и др., различные национальные программы, словари терминологической лексики). Вторая группа ориентирована на непрофессиональную аудиторию, т.е. предназначена для широкого круга лиц. Сюда можно отнести информационно-просветительские брошюры, бюллетени, некоторые глоссарии наиболее употребитель-

ных слов и т.д. Данные источники разработаны специалистами в области клинической и социальной медицины, психологии и педагогики и адресованы населению различного возраста, как правило, лицам, не имеющим специальной медицинской подготовки.

В зависимости от адресата, источники имеют различную насыщенность терминами и специальной лексикой. Источники, профессионально ориентированные, даже если они и не являются продуктом терминологической деятельности (словарями, терминологическими стандартами и т.п.), несомненно, содержат гораздо больше терминологической лексики, чем источники, ориентированные на непрофессиональную аудиторию. В то же время многие источники непрофессионально ориентированные, как англоязычные, так и русско- и белорусскоязычные, активно используют терминологическую лексику различной степени сложности.

Репродуктивное здоровье, по сути, не является закрытой специальной областью, в которой дилетанту не обязательно разбираться. Это как раз та область, к которой каждый человек имеет самое непосредственное отношение, с какой бы стороны проблемы он ни подходил (доктор — пациент, психолог — клиент, обучающий — обучаемый и т.д.).

Следовательно, исследование подъязыка репродуктивного здоровья всегда будет актуальным и интересным для специалистов различных областей.

Понятие «подъязык» можно определить как систему тематически организованных специализированных языковых средств, существующую в национальном языке. Внутри подъязыка специальная лексика распределяется по терминологическим полям и микрополям, где отдельные слова (термины, онимы, номены) увязаны друг с другом тематически, понятийно и лингвистически.

Одной из особенностей современных подъязиков (именуемых также языками для специальных целей — ЯСЦ) является включение в них различных по происхождению и по категориям лексических единиц. Практически в каждом подъязыке можно обнаружить узкоспециализированные термины своей отрасли, термины из других наук (претерпевшие тематические ограничения для данной области), номенклатуру, имена собственные и пр.

Подъязык репродуктивного здоровья характеризуется особым разнообразием языковых средств в силу принципиальной интердисциплинарности самой предметной области.

В соответствии с предложенным ВОЗ определением и разъяснением концепций сексуального и репродуктивного здоровья, в самом определении «репродуктивное здоровье» выделяются области сексуального здоровья (ответственная, приносящая удовольствие и безопасная сексуальная жизнь), репродуктивной свободы (доступ к информации, методам и услугам) и безопасного материнства (безопасная беременность, роды и здоровые дети). ВОЗ рекомендует интегрировать все вышеупомя-

нутые области, образующие сферу репродуктивного здоровья, в политику, разработку программ, оказание услуг, а также в область информации, образования и коммуникации [5, 8].

Первичный анализ терминов подъязыка репродуктивного здоровья в англоязычных источниках позволил выделить следующие подобласти:

- 1) сексуальное здоровье
  - анатомия и физиология женской репродуктивной системы
  - анатомия и физиология мужской репродуктивной системы
  - гинекология (заболевания, диагностика, лечение)
  - андрология (заболевания, диагностика, лечение)
  - инфекции, передаваемые половым путем
  - сексуальная жизнь
- 2) репродуктивная свобода
  - репродуктивные и сексуальные права
  - контроль репродуктивной функции
  - вспомогательные репродуктивные технологии
  - доступ к информации и услугам в области РЗ
  - демография\*
- 3) безопасное материнство
  - акушерская помощь (уход за матерью и ребенком)
  - медицинско–санитарная помощь (аборт, безопасная контрацепция)
  - планирование семьи
  - материнская заболеваемость и смертность

В качестве отдельного подраздела данной классификации можно выделить термины, составляющие так называемое ядро терминологии репродуктивного здоровья. Эта группа терминов не многочисленна, но дает достаточно четкое и концентрированное представление об исследуемом объекте (reproduction, reproductive years, conception, fertilization, reproductive function).

Наличие перечисленных подобластей отмечается как в профессионально–ориентированных источниках, так и непрофессионально ориентированных. Подобласть демографии выделяется в источниках профессионально ориентированных (распорядительные и отчетные документы).

Различия наблюдаются в количественном составе терминов в той или иной подобласти или в используемом значении термина, что определялось наличием дефиниции либо в самом текстовом материале, либо в прилагаемом глоссарии или в двуязычном терминологическом или справочном словаре.

Источники терминологической лексики для профессиональной аудитории содержат гораздо большее количество специальной лексики из области медицины, права, социологии и других смежных областей. Данная специальная лексика, представленная в глоссариях, сопровождается довольно развернутыми дефинициями. (Например, стерилизация определяется следующим образом : sterilization — female and male sterilization (also

known as tubectomy, tubal occlusion or tubal ligation and vasectomy) are among the most effective contraceptive methods available for men and women who desire no more children and are associated with low mortality and complication rates. The sterilization procedure blocks either the sperm ducts (the vasa deferentia) or the oviducts (fallopian or uterine tubes) to prevent the sperm and ovum from uniting) [2].

Дефиниции, предлагаемые для непрофессионально ориентированной аудитории, представлены в упрощенном виде и не лишены разрывности, иногда может предлагаться сравнение с дефиницией специального характера. (Например, термин аборт в непрофессионально ориентированном источнике определяется: abortion — deliberate ending of a pregnancy by medical intervention. (But medical personnel will also use this term for a miscarriage, which is involuntary, calling it a «spontaneous abortion.») [1]. В профессионально–ориентированном источнике он определяется, как abortion — termination of pregnancy before the fetus has become capable of sustaining an independent life outside the uterus [2].

Профессионально ориентированные источники содержат большое количество сложных терминов, используемых в отчетных документах, при проведении сравнительных характеристик показателей репродуктивного здоровья, например, age–specific fertility rate (the number of births occurring during a given year or reference period per 1,000 women of reproductive age classified in single — or five–year age groups). Многие из таких терминов не имеют соответствующего переводного термина в русском или белорусском языках.

Термины в русскоязычных источниках можно распределить на аналогичные подобласти, что и в англоязычных источниках, что обусловлено первичным закреплением терминологии подъязыка репродуктивного здоровья в английском языке. Некоторые особенности использования терминов для профессиональной и непрофессиональной аудитории в русском и английском языках совпадают. Например, более активное использование в профессионально ориентированных источниках, усложненность в них дефиниций. Демографические проблемы также не рассматриваются в русскоязычных источниках, направленных на непрофессионально ориентированную аудиторию. В русскоязычных источниках отсутствуют многословные термины, отражающие наличие и/или работу определенных служб в области репродуктивного здоровья, которые функционируют в некоторых англоязычных странах. Например, безопасность предметов потребления, связанных с репродуктивным здоровьем (контрацептивов и др.), определяется как Reproductive health commodity security (Usually referred to by its acronym RHCS, Reproductive Health Commodity Security is defined as a secure supply and choice of quality contraceptives, condoms and other essential reproductive health commodities to meet every person's needs at the right time and in the right

place. RHCS is a pre-requisite to achieving the ICPD goal of universal access to reproductive health care by the year 2015); распространение по месту жительства : Community-based distribution (An approach to delivering family planning and sexual and reproductive health services which does not require a clinic setting. Individuals who live in and are members of the community are trained to provide health education, advice and supplies, and to make referrals. A CBD worker educates people in their own community, motivates them, distributes contraceptives, refers clients to health facilities, and possibly provides other sexual and reproductive health services) [2].

Как и в англоязычных, так и в русскоязычных источниках терминологической лексики выделяется ключевая лексика, образующая ядро подязыка репродуктивного здоровья (репродукция, репродуктивная функция, зачатие).

Белорусскоязычные источники представлены небольшим количеством электронных и печатных изданий информационно-просветительского характера, национальных программ и документов, и малым количеством словарей. Такое недостаточное пока количество отобранных источников не позволяет составить четкое представление о состоянии терминологии в данной области.

Таким образом, анализ источников терминологической лексики подязыка репродуктивного здоровья в английском, русском и белорусском языках позволил сделать следующие **выводы**:

1. Терминология подязыка репродуктивного здоровья находится в стадии формирования.

2. В терминологии репродуктивного здоровья выделяется ядро специальной лексики, характерной именно для данной предметной области.

3. Подязык репродуктивного здоровья использует терминологические единицы других областей знания, таких как медицина, социология, право, психология и др.

4. Источники терминологии репродуктивного здоровья можно разделить на профессионально ориентированные и непрофессионально ориентированные.

5. Термины в профессионально и непрофессионально ориентированных источниках представлены в различном количественном и качественном отношении.

6. Значение одних и тех же терминов может отличаться в зависимости от направленности источника.

7. В терминологии подязыка репродуктивного здоровья в русском и белорусском языках имеются терминологические лакуны, требующие работы терминоведов и специалистов, работающих в сфере репродуктивного здоровья.

Возможность международного понимания терминов специалистами данной отрасли знания достигается в результате их национального и интернационального упорядочения. Для этого необходима интеграция усилий всех специалистов, занимающихся проблемами репродуктивного здоровья, с учетом особенностей и социальной ориентации данной области.

#### *Литература*

1. Fertility Glossary // DocShop Patient Education [Electronic resource]. — Mode of access: [www.docshop.com/education/fertility/glossary/](http://www.docshop.com/education/fertility/glossary/) — Date of access: 17.01.2007.
2. International Planned Parenthood Federation Glossary of Sexual and Reproductive Health Terms <http://glossary.ippf.org/GlossaryBrowser.aspx> — Дата доступа: 13.02.2008.
3. Герд, А.С., Кобрин, Р.Ю., Лейчик, В.М., Мартыненко, Г.Я., Слугин, П.А. Лексикографические проблемы, возникающие при создании продуктов терминологической деятельности и их использовании в фактографических системах / А.С. Герд, Р.Ю. Кобрин, В.М. Лейчик, Г.Я. Мартыненко, П.А. Слугин // Вопросы информационной теории и практики: сб. науч. статей под ред. проф. Михайлова А.И. — М.: ВИНТИ, 1983 — с. 34–48.
4. Гринев, С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев — М.: Московский Лицей, 1993. — 309 с.
5. Региональная стратегия ВОЗ в области сексуального и репродуктивного здоровья // ВОЗ. Копенгаген. Дания. 2001. — [Электронный ресурс]. — 2001. — Режим доступа: <http://www.euro.who.int/document/e74558r.pdf>. — Дата доступа: 13.02.2008.
6. Репродуктивное здоровье и репродуктивные права // Фонд ООН в области народонаселения // — [Электронный ресурс]. — 2003. — Режим доступа: <http://un.by/unfpa/rescenter/reprod/unfpa-reprh-1.html> — Дата доступа: 07.03.2008.

*Поступила 11.03.08*